

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LIX. — Wydana i rozestana dnia 22. sierpnia 1896.

Treść: № 154. Obwieszczenie o umowie między Austryą i Węgrami a Szwajcaryą, tyczącej się stosowania szczególnych środków zdrowotnych w obrocie pogranicznym, jakoteż w obrocie na jeziorze Bodeńskim podczas niebezpieczeństwa cholery.

154.

Obwieszczenie Ministerstw spraw wewnętrznych i handlu z dnia 30. lipca 1896,

o umowie między Austryą i Węgrami a Szwajcaryą, tyczącej się stosowania szczególnych środków zdrowotnych w obrocie pogranicznym, jakoteż w obrocie na jeziorze Bodeńskim podczas niebezpieczeństwa cholery.

Arrangement

entre l'Autriche-Hongrie et la Suisse pour l'application d'un régime sanitaire spécial au trafic des zones frontières et sur le lac de Constance, en temps de choléra.

I. Dispositions générales.

Le présent arrangement conclu en exécution des dispositions contenues aux titres I, V, VI et VII, annexe I, de la Convention sanitaire de Dresde du 15 avril 1893 concerne les mesures à appliquer, en cas de choléra, dans les districts limitrophes des deux pays pour le trafic des zones frontières, par terre, de même que pour le trafic par eau.

II. Délimitation de la zone frontière et devoirs qui incombent aux autorités des districts frontières.

Article 1^{er}.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aux territoires limitrophes des deux

U m o w a

między Austryą i Węgrami a Szwajcaryą, tyczącej się stosowania szczególnych środków zdrowotnych w obrocie pogranicznym, jakoteż w obrocie na jeziorze Bodeńskim podczas niebezpieczeństwa cholery.

I. Postanowienia ogólne.

Umowa niniejsza, zawarta w wykonaniu postanowień, podanych w tytułach I, V, VI i VII załączki I do Umowy zdrowotnej drezdeńskiej z dnia 15. kwietnia 1893, tyczy się środków, które w razie wybuchu cholery mają być stosowane w powiatach pogranicznych obu państw tak do obrotu lądowego obszarów pogranicznych jak i do obrotu na wodach.

II. Określenie obszaru pogranicznego i powinności ciążące na Władzach w powiatach pogranicznych.

Artykuł 1.

Postanowienia umowy niniejszej stosują się na graniczących ze sobą obszarach obu państw

pays (y compris les fleuves et les lacs) sur une zone d'une largeur de dix kilomètres de chaque côté de la frontière.

Article 2.

Seront appelés à veiller sur l'exécution de ces dispositions: en Autriche-Hongrie, les autorités gouvernementales des districts, en Suisse, les gouvernements des cantons dont la zone frontière emprunte le territoire.

Article 3.

Les autorités mentionnées à l'article 2 s'informeront réciproquement de l'apparition du choléra, dès que celui-ci aura été officiellement constaté, de la marche de la maladie, des mesures prises pour la combattre et des restrictions apportées au trafic des marchandises et à la circulation des personnes.

Article 4.

Les autorités publieront dans leur propre territoire les ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver les habitants des inconvénients que pourrait entraîner pour eux l'ignorance des mesures de police sanitaire en vigueur dans la zone frontière du pays voisin.

Article 5.

Pour faciliter l'information réciproque des autorités frontières, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires sanitaires du pays limitrophe délégués par leur gouvernement pour constater sur place l'état de santé du district voisin. Ces fonctionnaires, pour recueillir les renseignements voulus n'auront qu'à présenter leurs papiers de légitimation, en Autriche-Hongrie aux autorités gouvernementales des districts, en Suisse aux autorités sanitaires cantonales (y compris „les médecins délégués“).

III. Mesures concernant le trafic des zones frontières.

Article 6.

Dans le cas où par suite de difficultés toutes particulières, le système de prophylaxie prévu par la Convention de Dresde, pourrait paraître insuffisant, il pourra encore être appliqué vis-à-vis du district contaminé les mesures suivantes:

(łącznie z rzekami i jeziorami) w obrębie pasa mającego dziesięć kilometrów szerokości po obu stronach granicy.

Artykuł 2.

Do czuwania nad wykonaniem postanowień niniejszych powołane są w Austrii i Węgrzech starostwa powiatowe, w Szwajcaryi Rządy tych kantonów, których okręgi zajmuje obszar pograniczny.

Artykuł 3.

Władze, w artykule 2 wzmiankowane, będą się nawzajem uwiadamiły o pojawieniu się cholery jak tylko zostanie urzędownie stwierdzone, o postępie choroby, o środkach do jej zwalczenia użytych, jakoteż o ograniczeniach zaprowadzonych w obrocie towarów i ruchu osób.

Artykuł 4.

Celem ochronienia mieszkańców od nieprzyjemności, na jakie byliby wystawieni przez nieznaną ilość środków zdrowotnych, obowiązujących w obszarze pogranicznym sąsiedniego państwa, Władze obu stron ogłaszać będą w swoim okręgu ważniejsze zarządzenia, wydane przez Władze sąsiedniego państwa.

Artykuł 5.

Władze pograniczne obowiązane są dla ułatwienia sobie wzajemnego zasięgnięcia informacji, udzielać ile możności pomocy urzędnikom zdrowia sąsiedniego państwa, którzy wysłani będą przez swój Rząd dla przekonania się na miejscu o stanie zdrowia w sąsiednim powiecie. Urzędnicy ci, aby otrzymać żądane wyjaśnienia, mają tylko pokazać swoje papiery legitymacyjne, w Austrii i Węgrzech w starostwach, w Szwajcaryi, Władzom zdrowotnym kantonalnym (także lekarzom urzędowym).

III. Środki, tyczące się obrotu w obszarach pogranicznych.

Artykuł 6.

W tych przypadkach, w którychby z powodu szczególnych trudności system środków przewidzianych w Umowie drezdeńskiej, okazał się dla ochrony zdrowia publicznego niedostatecznym, zaprowadzone być mogą odnośnie do zapowietrzonego powiatu następujące dalsze środki:

A. Trafic des marchandises et des bagages.

1. Peut être interdite pour une durée plus longue que celle prévue plus bas à l'article 10, mais limitée au plus strict nécessaire, l'introduction

- a) de vieux habits, de linge usagé ou de pièces de literie ayant déjà servi, si ces effets sont destinés au commerce;
- b) de hadres et de chiffons qui ne rentrent pas dans les exceptions prévues aux titres IV, 1, 2 a et b, Annexe I, de la Convention sanitaire de Dresde.

2. L'introduction d'objets mobiliers transportés par suite d'un changement de domicile, de paquets et de bagages (gros bagages et bagages portés à la main) peut être restreinte à certains points de la frontière, pourvus de moyens de désinfection nécessaires.

En outre, on pourra, avant d'autoriser l'introduction du linge sale, des vêtements usagés et des pièces de literie ayant déjà servi, exiger, dans tous les cas, la désinfection des ces effets selon la méthode prescrite par le gouvernement intéressé.

Les autorités frontalières des deux pays se communiqueront la liste des points frontalières ci-dessus visés.

B. Circulation des personnes.

1. Toutes les personnes, qui passent la frontière, pourront être soumises à la visite médicale prévue par la Convention sanitaire de Dresde.

Pour rendre possible ce contrôle et pour garantir en même temps la circulation aux points les plus importants de la frontière, il pourra devenir nécessaire, selon le cas, de limiter aux points les plus fréquentés le passage des voyageurs et de prohiber le passage aux points intermédiaires.

Toutefois cette dernière mesure ne pourra être prise qu'en cas de nécessité absolue.

2. Toute personne venant d'un point contaminé pourra être tenue d'indiquer l'endroit où elle se rend, afin d'y être soumise à une surveillance médicale de 5 jours.

3. Des mesures plus sévères pourront être prises à l'égard des individus voyageant en troupes, tels que bohémiens, émigrants, pèlerins, ouvriers; il en sera de même pour les vagabonds, les men-

A. Pod względem obrotu towarów i pakunków.

1. Może być zakazane na okres dłuższy od tego, który przewidziany jest poniżej w artykule 10, jednakże z ograniczeniem do koniecznej potrzeby, wprowadzanie

- a) starej odzieży, noszonej bielizny i wszelkiej pościeli używanej, o ile przedmioty te przeznaczone są na handel;
- b) szmat i gałganów nie należących do wyjątków przewidzianych w tytule IV, 1, 2 a i b, załączki I do Umowy zdrowotnej drezdeńskiej.

2. Wprowadzanie rzeczy przewożonych przez przesiedlające się osoby, jakoteż posyłek pakunkowych a według okoliczności pakunków pasażerskich (wielkich i ręcznych) może być ograniczone do pewnych punktów wchodowych, zaopatrzonych w urządzenia potrzebne do desinfekcji.

Nadto może być żądane, żeby bieliznę brudną, odzież noszoną i pościel używaną, poddawano w każdym razie przed zezwoleniem na wprowadzenie, odwietrzeniu według metody przez Rząd kraju przeznaczenia przepisanej.

Władze pograniczne obu państw będą sobie wzajemnie nadsyłały spisy wzmiankowanych punktów wchodowych.

B. Pod względem ruchu osób.

1. Wszystkie osoby, przekraczające granicę, mogą być poddawane badaniu lekarskiemu w Umowie zdrowotnej drezdeńskiej przewidzianemu.

Dla ułatwienia tej kontroli a zarazem, ażeby nie tamować ruchu osób w najważniejszych punktach, może się stać potrzebnem ograniczenie ruchu osób do pewnych punktów, w których tenże bywa najbardziej ożywiony a zamknięcie innych pomiędzy nimi leżących.

Wszakże ten ostatni środek użyty być może tylko w nieodzownej potrzebie.

2. Osoby przybywające z miejsc dotkniętych zarazą, mogą być zniewalane do oznajmowania, dokąd się udają, ażeby można było poddać je, gdy tam przybędą, pięciodniowemu nadzorowi lekarskiemu.

3. Przeciwno pewnym categoryom osób podróżujących gromadami, jakoto przeciw cyganom, wychodźcom, pielgrzymom, robotnikom, mogą być zaprowadzone surowsze środki; podobnie przeciw

dians et pour les personnes qui exercent un métier interdit en temps de choléra.

Si l'on a quelque raison de présumer que ces individus arrivent d'un district contaminé, on ne les laissera passer qu'après une visite médicale minutieuse et après désinfection nécessaire. En même temps on avertira les autorités du lieu où ils se rendent.

Le passage de ces catégories de voyageurs pourra être limité à certaines stations de la frontière et, si les circonstances l'exigent, il pourra même être entièrement prohibé.

Toutefois cette mesure ne doit nullement entraver l'exécution des mesures d'extradition, d'expulsion ou de rapatriement.

4. Le passage de la frontière pourra être interdit à toute personne atteinte de choléra ou présentant seulement des symptômes suspects. Les autorités frontières signaleront ces cas aux autorités de la zone frontière voisine, afin que ces dernières puissent prendre les mesures voulues. En attendant elles donneront aux malades tous les soins nécessaires.

Article 7.

Les dispositions de l'article 6 B (circulation des voyageurs) ne sont pas applicables, au sens de la Convention de Dresde, aux fonctionnaires publics, aux employés des chemins de fer et de postes ainsi qu'au personnel sanitaire, en service, afin de ne pas les entraver dans l'exercice de leurs fonctions.

Seront de même exemptées de tout traitement préventif toutes les personnes qui ont besoin de passer régulièrement la frontière pour leurs affaires ou pour cultiver leurs terres. Toutefois elles ne devront exercer aucun métier interdit en temps de choléra et devront se soumettre aux règles spécifiées à l'article 6 A (Trafic des marchandises et des bagages).

Article 8.

Les autorités de chaque Etat préveniront en temps utile les autorités frontières de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé devrait se rendre sur le territoire de l'Etat voisin. Elles prendront les mesures nécessaires pour qu'annonce soit faite, sans délai, aux autorités frontières du pays voisin de cas de choléra survenus en route. Pour le transport de ces troupes en chemin de fer elles tâcheront de les faire voyager dans des voitures spéciales et séparées.

włóczęgom, żebrakom i przeciw osobom, trudniącym się rzemiosłem z powodu cholery zakazanem.

Chociażby tylko padało podejrzenie, że osoby te przybywają z powiatu dotkniętego zarazą, należy wpuszczać je dopiero po ścisłej rewizji lekarskiej i po zastosowaniu potrzebnych środków odwiezających, jakoteż po uwiadomieniu Władzy policyjnej miejsca, do którego się udają.

Przebywanie granicy przez te osoby może być ograniczone do pewnych punktów wchodowych lub, według okoliczności, całkiem zabronione.

Postanowienie to nie ma w żadnym względzie stać na przeszkodzie wykonywaniu środków, dotyczących się wydawania, wydalania i odsyłania do ojczyzny.

4. Przejście przez granicę może być wzbronione osobom chorym na cholera lub takim, u których dają się widzieć objawy budzące podejrzenie o cholera. Władze pograniczne donosić będą o takich przypadkach Władzom administracyjnym sąsiedniego obszaru pogranicznego, iżby zarządziły potrzebne środki. Tymczasem Władze pograniczne udzielać będą chorym potrzebnej pomocy.

Artykuł 7.

Stosownie do Umowy drezdeńskiej, postanowienia artykułu 6 B (ruch osób) nie stosują się do pełniących służbę urzędników publicznych, urzędników kolejowych i pocztowych, tudzież do osób od służby zdrowia, ażeby mogli dopełniać bez przeszkody swoich powinności.

Podobnie osoby, które z powodu swoich interesów handlowych lub dla uprawiania gruntów zmuszone są przechodzić ciągle przez granicę, uwalniane będą od wszelkich środków zapobiegawczych, pod warunkiem, żeby nie trudniły się żadnym rzemiosłem w czasie cholery zakazanem i żeby nie wykroczyły przeciwko przepisom artykułu 6 A (obrotu towarów i pakunków).

Artykuł 8.

W takim przypadku, gdy gromada osób, idąca z obszaru dotkniętego cholera, chce udać się do obszaru sąsiedniego państwa, Władze pierwszego z tych państw uwiadamiać będą o tem wcześniej Władze pograniczne drugiego państwa. Nadto starać się będą o to, żeby Władze pograniczne sąsiedniego państwa były niezwłocznie uwiadamiane o przypadkach zachorowania na cholera, gdyby się w drodze zdarzyły. Jeżeli takie gromady osób jadą koleją żelazną, przewozić je należy ile możności osobnymi i odosobnionymi wozami.

Article 9.

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 s'appliquent également au trafic par bateaux sur le lac de Constance.

Il est aussi entendu que les obligations résultant des dispositions des articles 1 à 5 du présent arrangement seront également applicables aux ports du lac de Constance situés à une distance de plus de 10 kilomètres de la frontière, d'où partent et où arrivent des navires faisant un service régulier avec les ports du pays voisin.

Article 10.

Dix jours après la constatation du dernier cas de choléra, les mesures prohibitives ci-dessus indiquées, sauf celle contenu à l'article 6, lettre A, 1, devront être rapportées, à condition, toutefois, que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

IV. Accession de la Principauté de Liechtenstein.

Il est réservé au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein le droit d'accéder par note au présent arrangement qui lui sera communiqué par les soins du Ministère Impérial et Royal des affaires étrangères.

Le présent arrangement entrera en vigueur quatre semaines après qu'il aura été sanctionné par échange de notes entre les Gouvernements intéressés et cessera ses effets six mois après dénonciation faite par l'une des Parties contractantes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 20 mars 1896.

Artykuł 9.

Postanowienia artykułów 6, 7 i 8 stosują się także do obrotu statków na jeziorze Bodeńskim.

Nadto zgodzono się, że przepisy zawarte w artykułach 1 aż do 5 umowy niniejszej, stosowane być mają także w tych portach jeziora Bodeńskiego, które są o więcej niż o 10 kilometrów od granicy oddalone, jeżeli do nich przybywają i z nich odpływają statki utrzymujące regularną komunikację z portami drugiego państwa.

Artykuł 10.

Środki ochronne, powyżej wzmiankowane, z wyjątkiem tych, które podane są w artykule 6, lit. A, liczba 1, uchylone być mają w dni dziesięć po stwierdzeniu ostatniego przypadku cholery, atoli z zastrzeżeniem, żeby potrzebne odwietrzenie zostało uskutecznione.

IV. Przystąpienie księstwa Liechtenstein.

Księstwu Liechtenstein nadaje się prawo przystąpienia przez notyfikację do umowy niniejszej, którą zakomunikuje mu c. i k. Ministerstwo spraw zewnętrznych.

Umowa niniejsza nabędzie mocy obowiązującej w cztery tygodnie po zatwierdzeniu przez wymianę not pomiędzy Rządami interesowanymi a utraci taką w sześć miesięcy po wypowiedzeniu przez jedno z państw kontraktujących.

Spisano w Wiedniu w dwóch wygotowaniach dnia 20. marca 1896.

Umowę powyższą, przez Rządy interesowane ratyfikowaną i do której także Rząd księstwa Liechtenstein przystąpił, ogłasza się niniejszem jako obowiązującą od dnia 7. sierpnia 1896.

Badeni r. w.

Glanz r. w.

